



Tender mit Sound
69575

Inhaltsverzeichnis:	
Sicherheitshinweise	4
Wichtige Hinweise	4
Funktionen	4
Betriebshinweise	4
Wartung und Instandhaltung	4
Bilder	10
Ersatzteile	12

Seite
4
4
4
4
4
10
12

Inhoudsopgave:
Veiligheidsvoorschriften
Belangrijke aanwijzing
Functies
Bedrijfsaanwijzingen
Onderhoud en handhaving
Afbeeldingen
Onderdelen

Pagina
7
7
7
7
7
10
12

Table of Contents:	
Safety Notes	5
Important Notes	5
Functions	5
Information about operation	5
Service and maintenance	5
Figures	10
Spare parts	12

Page
5
5
5
5
5
10
12

Indice de contenido:
Aviso de seguridad
Notas importantes
Funciones
Instrucciones de uso
El mantenimiento
Figuras
Recambios

Página
8
8
8
8
8
10
12

Sommaire :	
Remarques importantes sur la sécurité	6
Information importante	6
Fonctionnement	6
Remarques sur l'exploitation	6
Entretien et maintien	6
Images	10
Pièces de rechange	12

Page
6
6
6
6
6
10
12

Indice del contenido:
Avvertenze per la sicurezza
Avvertenze importanti
Funzioni
Avvertenze per il funzionamento
Manutenzione ed assistere
Figures
Pezzi di ricambio

Pagina
9
9
9
9
9
10
12

Sicherheitshinweise

- Das Modell darf nur mit einem dafür bestimmten Betriebssystem eingesetzt werden.
- Nur Schaltnetzteile und Transformatoren verwenden, die Ihrer örtlichen Netzspannung entsprechen.
- Das Modell darf nur aus einer Leistungsquelle versorgt werden.
- Beachten Sie unbedingt die Sicherheitshinweise in der Bedienungsanleitung zu Ihrem Betriebssystem.
- Nicht für Kinder unter 15 Jahren.
- Verbaute LED's entsprechen der Laserklasse 1 nach Norm EN 60825-1.
- **ACHTUNG!** Funktionsbedingte scharfe Kanten und Spitzen.
- **ACHTUNG!** Dieses Produkt enthält Magnete. Das Verschlucken von mehr als einem Magneten kann unter Umständen tödlich wirken. Gegebenenfalls ist sofort ein Arzt aufzusuchen.

Wichtige Hinweise

- Die Bedienungsanleitung ist Bestandteil des Produktes und muss deshalb aufbewahrt sowie bei Weitergabe des Produktes mitgegeben werden.
- Gewährleistung und Garantie gemäß der beiliegenden Garantieurkunde.
- Für Reparaturen oder Ersatzteile wenden Sie sich bitte an Ihren LGB-Fachhändler.
- Entsorgung: www.maerklin.com/en/imprint.html

Funktionen

- Das Modell ist für den Betrieb auf LGB-Zweileiter-Gleichstrom-Systemen mit herkömmlichen LGB-Gleichstrom-Fahrpulten vorgesehen (DC, 0 – 24 V).
- Nur für den Analogbetrieb

Vorbereitung

Eventuell muss die Kupplung der Lok an den Tender angepasst werden. Dazu ist der werkseitig montierte Kupplungsbügel gegen den beiliegenden Kupplungshaken zu tauschen (Bild 1).

Anschlußkabel

Um die Betriebssicherheit zu erhöhen, sollte der Tender an die Mehrzwecksteckdose einer LGB-Lok angeschlossen werden (E129783, nicht im Lieferumfang enthalten). Anschlußkabel in die Mehrzweck-Steckdose auf der Vorderseite des Tenders und in die Steckdose auf der Rückseite der Lok stecken (Bild 2).

Elektronischer Sound

Dampfgeräusch: Der Auspuffschlag dieses Modells ist von der Fahrspannung abhängig, nicht von der Geschwindigkeit des Tenders. Wenn Sie die Spannung erhöhen, wird der Auspuffschlag schneller.

Glocke und Pfeife: Glocke und Pfeife können mit dem beiliegenden LGB-Sound-Schaltmagneten (17050) ausgelöst werden. Der Schaltmagnet läßt sich zwischen die Schwellen der meisten LGB-Gleise klipsen. Der Magnet befindet sich seitlich versetzt unter dem eingepprägten LGB-Logo. Plazieren Sie den Magneten auf einer Seite, um die Pfeife auszulösen, wenn der Tender diese Stelle überquert. Bei Anordnung auf der anderen Seite ertönt die Glocke.

Allgemeiner Hinweis zur Vermeidung elektromagnetischer Störungen:

Um den bestimmungsgemäßen Betrieb zu gewährleisten, ist ein permanenter, einwandfreier Rad-Schiene-Kontakt der Fahrzeuge erforderlich. Führen Sie keine Veränderungen an stromführenden Teilen durch.

WARTUNG

Schmierung

Die Achslager hin und wieder mit je einem Tropfen Märklin-Öl (7149) ölen.

Safety Notes

- This model may only be used with the operating system designed for it.
- Use only switched mode power supply units and transformers that are designed for your local power system.
- This locomotive must never be supplied with power from more than one power pack.
- Pay close attention to the safety notes in the instructions for your operating system.
- Not for children under the age of 15.
- The LEDs in this item correspond to Laser Class 1 according to Standard EN 60825-1.
- **WARNING!** Sharp edges and points required for operation.
- **WARNING!** This product contains magnets. Swallowing more than one magnet may cause death in certain circumstances. If necessary, see a doctor immediately.

Important Notes

- The operating instructions are a component part of the product and must therefore be kept in a safe place as well as included with the product, if the latter is given to someone else.
- The warranty card included with this product specifies the warranty conditions.
- Please see your authorized LGB dealer for repairs or spare parts.
- Disposing: www.maerklin.com/en/imprint.html

Functions

- This model is designed for operation on LGB two-rail DC systems with conventional LGB DC train controllers or power packs (DC, 0 – 24 volts).
- Only for analog operation

Preparation

It may be possible that the coupler on the locomotive has to be adapted to the tender. To do this, replace the coupler loop installed at the factory with the coupler hook included with the tender (Figure 1).

Connecting Cable

The tender should be connected to the general-purpose socket on an LGB locomotive in order to increase operating reliability (E129783, not included in package contents). Plug the connecting cable into the general-purpose socket on the front of the tender and into the socket on the rear of the locomotive (Figure 2).

Electronic Sound

Steam Sounds: The chuffing for this model depends on the voltage present in the rails, not on the speed of the tender. The chuffing will become faster when you increase the voltage.

Bell and Whistle: The bell and whistle can be activated with the LGB sound activation magnets (17050) included with the tender. The activation magnet can be clipped between the ties on most sections of LGB track. The magnet is located off center under the imprinted LGB logo. Place the magnet on one side to activate the whistle when the tender crosses over this spot. The bell will sound when you place the magnet on the other side.

General Note to Avoid Electromagnetic Interference:

A permanent, flawless wheel-rail contact is required in order to guarantee operation for which a model is designed. Do not make any changes to current-conducting parts.

SERVICE

Lubrication

Oil the axle bearings now and then with a drop of Märklin oil (7149).

Remarques importantes sur la sécurité

- La locomotive ne peut être utilisée qu'avec le système d'exploitation indiqué.
- Utiliser uniquement des convertisseurs et transformateurs correspondant à la tension du secteur local.
- La locomotive ne peut être alimentée en courant que par une seule source de courant.
- Veuillez impérativement respecter les remarques sur la sécurité décrites dans le mode d'emploi de votre système d'exploitation.
- Ne convient pas aux enfants de moins de 15 ans.
- Les DEL installées correspondent à la classe laser 1 selon la norme EN 60825-1.
- **ATTENTION!** Pointes et bords coupants lors du fonctionnement du produit.
- **ATTENTION!** Ce produit contient des aimants. L'ingestion de plusieurs aimants peut être mortelle. Le cas échéant, consulter immédiatement un médecin.

Information importante

- La notice d'utilisation fait partie intégrante du produit ; elle doit donc être conservée et, le cas échéant, transmise avec le produit.
- Garantie légale et garantie contractuelle conformément au certificat de garantie ci-joint.
- Pour toute réparation ou remplacement de pièces, adressez-vous à votre détaillant-spécialiste LGB.
- Élimination : www.maerklin.com/en/imprint.html

Fonctionnement

- Le modèle est prévu pour être exploité sur des systèmes deux rails c.c. LGB avec des pupitres de commandes LGB classiques en courant continu (DC, 0 – 24 V).
- Seulement pour le fonctionnement analogique

Préparation

L'attelage de la locomotive doit éventuellement être adapté au tender. A cet effet, l'étrier d'attelage monté au départ d'usine doit être remplacé par le crochet d'attelage fourni (figure 1).

Câble de raccordement

Pour accroître la fiabilité d'exploitation, il est préférable de brancher le tender sur la prise multiple d'une locomotive LGB (E129783, non fourni). Enfiler les extrémités du câble de raccordement respectivement dans la prise multiple située à l'avant du tender et dans la prise située au dos de la loco (figure 2).

Bruitage électronique

Bruit de la vapeur: Le coup d'échappement de ce modèle dépend de la tension du courant traction et non de la vitesse du tender. Si vous augmentez cette tension, les coups d'échappement seront plus rapides.

Cloche et sifflet: Cloche et sifflet peuvent être déclenchés via les aimants de commutation pour bruitage LGB fournis (réf. 17050). L'aimant de commutation peut se clipser entre les traverses de la plupart des éléments de voie LGB. L'aimant se trouve décalé sur le côté, sous le logo LGB. Placez l'aimant sur l'un des côtés afin de déclencher le sifflet quand le tender passe à cet endroit. Si l'aimant est placé de l'autre côté, il déclenche le bruit de la cloche.

Indication d'ordre général pour éviter les interférences électromagnétiques:

La garantie de l'exploitation normale nécessite un contact roue-rail permanent et irréprochable. Ne procédez à aucune modification sur des éléments conducteurs de courant.

ENTRETIEN

Lubrification

De temps à autre, graisser la boîte d'essieux avec une goutte d'huile Märklin (réf. 7149).

Veiligheidsaanwijzingen

- Het model mag alleen met het daarvoor bestemde bedrijfssysteem gebruikt worden.
- Alleen netadapters en transformatoren gebruiken die overeenkomen met de plaatselijke netspanning.
- De loc mag alleen vanuit een voedingspunt gevoed worden.
- Volg de veiligheidsaanwijzingen in de gebruiksaanwijzing van uw bedrijfssysteem nauwgezet op.
- Niet geschikt voor kinderen jonger dan 15 jaar.
- Ingebouwde LED's komen overeen met de laserklasse 1 volgens de norm EN 60825-1.
- **Let op!** Het model bevat vanwege de functionaliteit scherpe kanten en punten.
- **Let op!** Dit product bevat magneten. Het inslikken van meer dan één magneet kan onder bepaalde omstandigheden de dood tot gevolg hebben. Waarschuw direct een arts.

Belangrijke aanwijzing

- De gebruiksaanwijzing is een onderdeel van het product en dient daarom bewaard en meegegeven worden bij het doorgeven van het product.
- Vrijwaring en garantie overeenkomstig het bijgevoegde garantiebewijs.
- Voor reparaties en onderdelen kunt u terecht bij uw LGB-dealer.
- Verwijderingsaanwijzingen: www.maerklin.com/en/imprint.html

Functies

- Het model is geschikt voor het gebruik met LGB-tweeraal-gelijkstroomsystemen met de gebruikelijke LGB-gelijkstroomrijregelaars (DC 0 – 24V)
- Alleen voor analoge-bedrijf

Vorbereidingen

Eventueel moet de koppeling van de loc aan de tender worden aangepast. Hiervoor moet de fabrieksmatig aangebrachte koppeling vervangen worden door de meegeleverde koppeling (afb. 1).

Aansluitkabel

Om de bedrijfszekerheid te verhogen dient de tender op de universele stekkerbus van een LGB-loc te worden aangesloten (E129783, niet bij levering inbegrepen). De aansluitkabel in de universele stekkerbus aan de voorzijde van de tender en in de stekkerbus aan de achterzijde van de loc steken (afb. 2).

Elektronisch geluid

Stoomgeluid: de uitlaatslag is bij dit model afhankelijk van de rijspanning en niet van de snelheid van de tender. Als u de rijspanning verhoogt wordt de uitlaatslag sneller.

Luidklok en fluit: de luidklok en fluit kunnen met de meegeleverde LGB-sound schakelmagneten (17050) geschakeld worden. De schakelmagneten kunnen tussen de bielzen van de meeste LGB rails gelikt worden. De magneet bevindt zich uit het midden onder het ingeperste LGB logo. Plaats de magneet aan de ene kant om de fluit te laten klinken als de loc over deze plek rijdt. Bij het plaatsen aan de andere kant klinkt de luidklok.

Algemene aanwijzing voor het vermijden van elektromagnetische storingen:

Om een betrouwbaar bedrijf te garanderen is een permanent, vlekkeloos wielas - rail contact van het voertuig noodzakelijk. Voer geen wijzigingen uit aan de stroomvoerende delen.

ONDERHOUD

Smering

De aslagers af en toe met een druppel Märklin olie (7149) oliën.

Aviso de seguridad

- Está permitido utilizar el modelo en miniatura únicamente con un sistema operativo previsto para la misma.
- Utilizar exclusivamente fuentes de alimentación conmutadas y transformadores cuya tensión de red coincida con la local.
- El modelo en miniatura debe realizarse exclusivamente desde una fuente de potencia.
- Siempre tenga presentes las advertencias de seguridad recogidas en las instrucciones de empleo de su sistema operativo.
- No apto para niños menores de 15 años.
- Los LEDs incorporados corresponden a la clase de láser 1 según la norma europea EN 60825-1.
- **¡ATENCIÓN!** El modelo en miniatura incorpora cantos y puntas cortantes impuestas por su funcionalidad.
- **¡ATENCIÓN!** Este producto contiene imanes. Ingerir más de un imán puede ser mortal según las circunstancias. En este caso, acudir inmediatamente a un médico.

Notas importantes

- Las instrucciones de empleo forman parte del producto y, por este motivo, deben conservarse y entregarse junto con el producto en el caso de venta del mismo.
- Responsabilidad y garantía conforme al documento de garantía que se adjunta.
- Para cualquier reparación y para el pedido de recambios, por favor diríjase a su distribuidor profesional de LGB.
- Para su eliminación: www.maerklin.com/en/imprint.html

Funciones

- El modelo en miniatura ha sido previsto para el funcionamiento en sistemas de corriente continua de dos conductores LGB provistos de pupitres de conducción de corriente continua LGB convencionales (corriente continua, 0 – 24 V).
- Solamente en analógico

Preparativos

En su caso, el enganche de la loco se debe adaptar al ténder. Para tal fin, intercambiar el estribo de acoplamiento montado en fábrica por el gancho de acoplamiento que se adjunta (Fig. 1).

Cable de conexión

Para aumentar la seguridad funcional, debe conectarse el ténder al enchufe multiuso de una locomotora LGB (E129783, no incluido en el suministro). Enchufar el cable de conexión en el enchufe multiuso situado en el lado frontal del ténder y en el enchufe situado en la parte posterior de la locomotora (Fig. 2).

Sonido electrónico

Sonido de vapor: El bufido del escape de este modelo depende de la tensión de tracción y no de la velocidad del ténder. Si se aumenta la tensión, se aceleran los bufidos del escape.

Campana y silbato: La campana y el silbato pueden activarse con los imanes interruptores de sonido LGB que se adjuntan (17050). El imán interruptor puede engatillarse entre las traviesas de la mayoría de vías LGB. El imán está decalado lateralmente bajo el logotipo estampado de LGB. Coloque los imanes en un lado para activar el silbato cuando el ténder atraviere este punto. Si se ubica en el otro lado, suena la campana.

Consejo general para evitar las interferencias electromagnéticas:

Para garantizar un funcionamiento según las previsiones se requiere un contacto rueda-carril de los vehículos permanente sin anomalías. No realice ninguna modificación en piezas conductoras de la corriente.

MANTENIMIENTO

Lubricación

Lubricar de vez en cuando con sendas gotas de aceite Märklin (7149) los rodamientos de los ejes.

Avvertenze per la sicurezza

- Tale modello deve venire impiegato soltanto con un sistema di funzionamento adeguato a tale scopo.
- Utilizzare soltanto alimentatori “switching” da rete e trasformatori che corrispondono alla Vostra tensione di rete locale.
- Tale modello deve venire alimentato solo a partire da una sola sorgente di potenza.
- Prestate attenzione assolutamente alle avvertenze di sicurezza nelle istruzioni di impiego del Vostro sistema di funzionamento.
- Non adatto per i bambini sotto i 15 anni.
- I LED incorporati corrispondono alla categoria di laser 1 secondo la Norma EN 60825-1.
- **AVVERTENZA!** Per motivi funzionali i bordi e le punte sono spigolosi.
- **AVVERTENZA!** Questo prodotto contiene magneti. L'ingestione di più di un magnete può causare la morte. In caso di ingestione informare immediatamente un medico.

Avvertenze importanti

- Le istruzioni di impiego sono parte costitutiva del prodotto e devono pertanto venire preservate nonché consegnate in dotazione in caso di cessione del prodotto.
- Prestazioni di garanzia e garanzia in conformità all'accluso certificato di garanzia.
- Per le riparazioni o le parti di ricambio, contrattare il rivenditore LGB.
- Smaltimento: www.maerklin.com/en/imprint.html

Funzioni

- Tale modello è predisposto per il funzionamento su sistemi LGB in corrente continua a due rotaie con i tradizionali regolatori di marcia LGB a corrente continua (DC, 0 – 24 V).
- Soltanto per il funzionamento analogico

Preparazione

Eventualmente l'agganciamento della locomotiva deve venire adattato al tender. A tale scopo si deve sostituire il giogo di aggancio montato di fabbrica con l'accluso gancio di accoppiamento (figura 1).

Cavetto di collegamento

Per incrementare la sicurezza di esercizio, il tender dovrebbe venire collegato alla presa ad innesto per uso promiscuo di una data locomotiva LGB (E129783, non contenuto nel corredo di fornitura). Innestare tale cavetto di connessione nella presa ad innesto per uso promiscuo sul lato anteriore del tender e nella presa ad innesto sul lato posteriore della locomotiva (figura 2).

Generatore elettronico di suoni

Rumori del vapore: I colpi di scappamento di questo modello sono dipendenti dalla tensione della marcia, non dalla velocità del tender. Quando Voi aumentate tale tensione, i colpi di scappamento diventano più veloci.

Campana e fischio: Campana e fischio possono venire emessi con gli acclusi magneti LGB per commutazione del suono (17050). Il magnete di commutazione si può applicare a scatto tra le traversine della maggior parte dei binari LGB. Tale magnete si trova spostato lateralmente sotto il marchio LGB stampigliato. Collocate il magnete da un lato, per fare emettere il fischio quando il tender passa sopra questo punto. In caso di disposizione sull'altro lato risuona la campana.

Avvertenza generale per la prevenzione di disturbi elettromagnetici:

Per garantire l'esercizio conforme alla destinazione è necessario un contatto ruota-rotaia dei rotabili permanente, esente da interruzioni. Non eseguite alcuna modificazione ai componenti conduttori di corrente.

MANUTENZIONE

Lubrificazione

Oliare di tanto in tanto i cuscinetti degli assi con una goccia ciascuno di olio Märklin (7149).

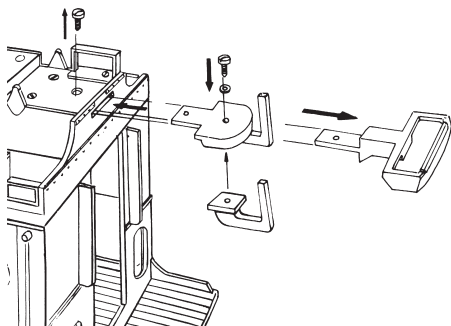


Bild 1, Kupplung austauschen
Fig. 1, Exchanging the close coupler
Img. 1, Remplacement de l'attelage court
Afb. 1, Omwisselen van de kortkoppeling
Fig. 1, Enganches cortos
Figure 1, Sostituzione del gancio corto

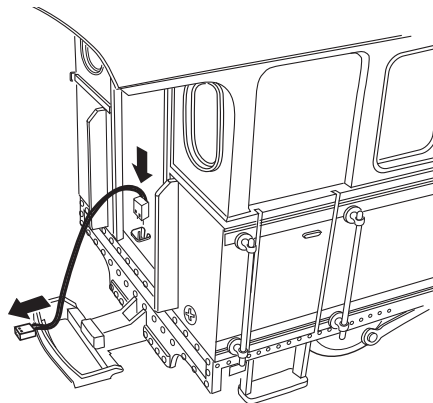


Bild 2, Verbindungskabel einstecken
Fig. 2, Connecting cable
Img. 2, Câble de connexion
Afb. 2, Aansluitkabel
Fig. 2, Cable de interconexión
Figure 2, Cavo di collegamento e spina

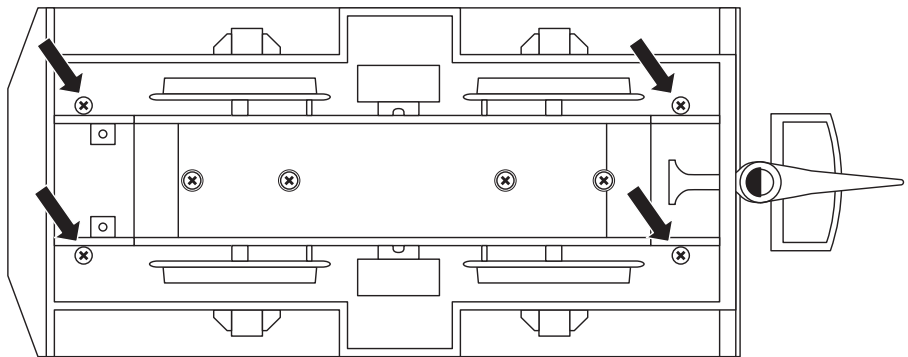


Bild 3, zum Öffnen des Tenders die markierten Schrauben entfernen

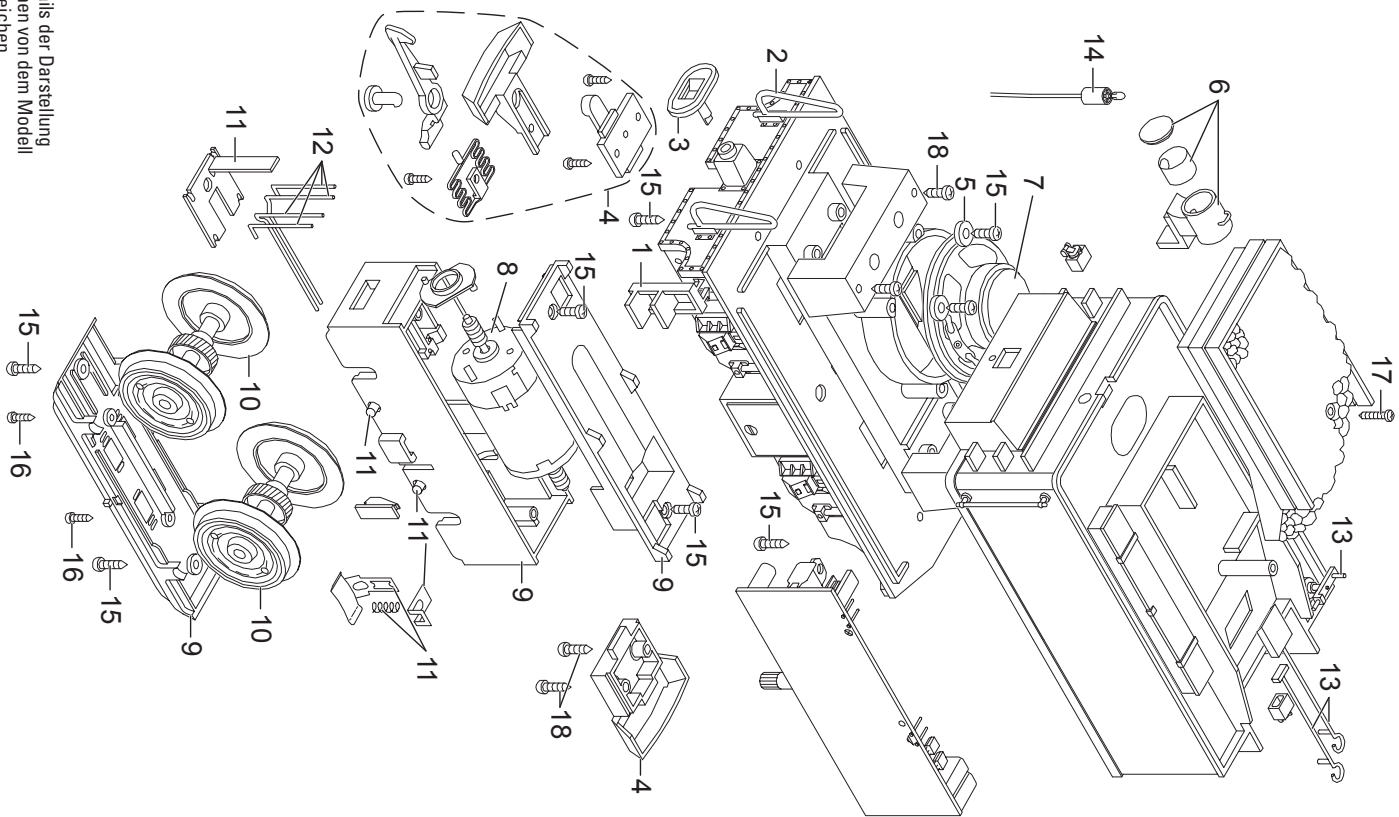
Fig. 3, remove the screws marked in the image in order to open the tender

Img. 3, Pour ouvrir le tender, retirez les vis marquées

Afb. 3, voor het openen van de tender de gemarkeerde schroeven verwijderen

Fig. 3, para abrir el tender, extraer los tornillos marcados

Figura 3, per l'apertura del tender rimuovere le viti contrassegnate



Details der Darstellung
können von dem Modell
abweichen.

1	Tritte	E133 113
2	Druckluftschlauch	E133 114
3	Lokpuffer	E129 266
4	Kupplung	E244 013
5	Beilagscheibe	E124 208
6	Laterne	E244 014
7	Lautsprecher	E132 293
8	Motor	E126 050
9	Getriebe	E166 034
10	Radsatz	E126 580
11	Schleifschuh u. Kohle	E171 326
12	Kontaktdrähte	E177 051
13	Schaufel, Haken, Kurbel, Griffstange	E244 015
14	Beleucht. 18V Steckglühlampe	E132 528
15	Schraube	E124 197
16	Schraube	E124 010
17	Schraube	E124 206
18	Schraube	E124 205
	Lokverbindungskabel	E129 783
	Zubehör	E133 135

Hinweis: Einige Teile werden nur ohne oder mit anderer Farbgebung angeboten.

Teile, die hier nicht aufgeführt sind, können nur im Rahmen einer Reparatur im Märklin-Reparatur-Service repariert werden.

Note: Several parts are offered unpainted or in another color. Parts that are not listed here can only be repaired by the Märklin repair service department.

Remarque : Certains éléments sont proposés uniquement sans livrée ou dans une livrée différente. Les pièces ne figurant pas dans cette liste peuvent être réparées uniquement par le service de réparation Märklin.

Opmerking: enkele delen worden alleen kleurloos of in een andere kleur aangeboden. Delen die niet in de in de lijst voorkomen, kunnen alleen via een reparatie in het Märklin-service-centrum hersteld/vervangen worden.

Nota: algunas piezas están disponibles sólo sin o con otro color. Las piezas que no figuran aquí pueden repararse únicamente en el marco de una reparación en el servicio de reparación de Märklin.

Avvertenza: Alcuni elementi vengono proposti solo senza o con differente colorazione. I pezzi che non sono qui specificati possono venire riparati soltanto nel quadro di una riparazione presso il Servizio Riparazioni Märklin.

Gebr. Märklin & Cie. GmbH
Stuttgarter Straße 55 - 57
73033 Göppingen
Germany
www.lgb.de




www.maerklin.com/en/imprint.html

328473/0121/Sm3Ef
Änderungen vorbehalten
© Gebr. Märklin & Cie. GmbH